41999D0011

ODLUKA IZVRŠNOG ODBORA

od 28. travnja 1999.

o Sporazumu o suradnji u postupcima za prometne prekršaje

(SCH/Com-ex (99)11 Rev.2)

IZVRŠNI ODBOR,

uzimajući u obzir članak 132. Konvencije o provedbi Schengenskog sporazuma,

uzimajući u obzir Zajedničku izjavu ministara i državnih tajnika na sastanku u Schengenu 19. lipnja 1990.,

ODLUČIO JE:

Ovim se usvaja Sporazum o suradnji u postupcima zbog prometnih prekršaja i o prisilnoj naplati novčanih kazni koje su zbog njih izrečene (SCH/III (96) 25 Rev.18).

Od predstavnika izaslanstava se traži da sastave Obrazloženje donošenja Sporazuma, s osobitim naglaskom na točkama iz Priloga ovoj Odluci.

Luxembourg 28. travnja 1999.

Predsjedatelj

C. H. SCHAPPER

SCH/III (96)25 Rev. 18

SPORAZUM O SURADNJI U POSTUPCIMA ZA PROMETNE PREKRŠAJE I PRISILNOJ NAPLATI NOVČANIH KAZNI KOJE SU ZBOG NJIH IZREČENE

Vlade KRALJEVINE BELGIJE, SAVEZNE REPUBLIKE NJEMAČKE, FRANCUSKE REPUBLIKE, VELIKOG VOJVODSTVA LUKSEMBURGA i KRALJEVINE NIZOZEMSKE, potpisnice Konvencije o provedbi Schengenskog sporazuma od 14. lipnja 1985. između Vlada država Ekonomske unije Beneluksa, Savezne Republike Njemačke i Francuske Republike o postepenom ukidanju kontrola na zajedničkim granicama, potpisane u Schengenu 19. lipnja 1990., dalje u tekstu „Konvencija iz 1990." te vlade TALIJANSKE REPUBLIKE, KRALJEVINE ŠPANJOLSKE i PORTUGALSKE REPUBLIKE, HELENSKE REPUBLIKE, REPUBLIKE AUSTRIJE, KRALJEVINE DANSKE, KRALJEVINE ŠVEDSKE i REPUBLIKE FINSKE, koje su pristupile Konvenciji iz 1990. putem sporazuma potpisanih ovim redoslijedom: 27. studenoga 1990., 25. lipnja 1991., 6. studenoga 1992., 28. travnja 1995. i 19. prosinca 1996. te vlade Kraljevine Norveške i Republike Islanda koje su 19. prosinca 1996. potpisale Sporazum o suradnji s prethodno navedenim državama, dalje u tekstu „ugovorne stranke",

budući da slobodno kretanje osoba koje se spominje u Konvenciji iz 1990. potiče putovanja građana preko unutarnjih granica;

budući da je općepoznato da državljani schengenskih država također čine prometne prekršaje dok borave na državnom području ugovorne stranke koja nije država njihova uobičajenog boravišta;

budući da se pokazalo da unatoč neprekidnim naporima za smanjivanjem prometnih prekršaja, za utvrđivanjem identiteta počinitelja prije nego se vrate na državno područje ugovorne stranke gdje imaju uobičajeno boravište te prisilnom naplatom novčane kazne za počinjene prekršaje;

uvjerene da je suradnja između ugovornih stranaka na ovom području potrebna i da činjenica da su za izvršavanje zakona o prometu odgovorna različita tijela ne bi trebala predstavljati prepreku takvoj suradnji;

provodeći Zajedničku izjavu ministara i državnih tajnika od 19. lipnja 1990. kojom se utvrđuje da bi trebalo voditi rasprave s ciljem poboljšanja suradnje vođenju postupaka za prometne prekršaje te da treba ispitati mogućnost zajedničke prisilne naplate novčanih kazni,

SPORAZUMJELE SU SE:

POGLAVLJE I.

Definicije

Članak 1.

Za potrebe ovog Sporazuma:

Prometni prekršaj

znači postupanje kojim se krše prometni propisi i koje se smatra kaznenim djelom ili upravnim prijestupom, što uključuje i kršenje propisa koji se odnose broj sati vožnje i odmora te propisa o prijevozu opasne robe.

Novčana kazna

znači obveza plaćanja određenog novčanog iznosa u vezi s prometnim prekršajem, veličinu kojeg određuju pravosudna ili upravna tijela ugovornih stranaka.

Nadležno tijelo

znači pravosudno ili upravno tijelo ugovornih stranaka koje je odgovorno za postupke zbog prometnih prekršaja te za prisilnu naplatu novčanih kazni za te prekršaje.

Odluka

znači akt koji donose nadležna tijela jedne od ugovornih stranaka koja utvrđuju prometni prekršaj zbog kojeg je osobi

izrečena novčana kazna, a protiv kojeg se može ili se mogla uložiti žalba.

Tijelo koje upućuje zahtjev

znači nadležno tijelo ugovorne stranke na čijem je državnom području počinjen prometni prekršaj.

Tijelo kojem se zahtjev upućuje

znači nadležno tijelo ugovorne stranke na čijem državnom području ima boravište ili uobičajeno boravište osoba za koju se sumnja da je počinila prometni prekršaj ili osoba kojoj je izrečena novčana kazna za taj prekršaj.

Ugovorna stranka koja upućuje zahtjev

znači ugovorna stranka na čijem je državnom području donesena odluka u vezi s osobom koja ima boravište ili uobičajeno boravište na državnom području druge ugovorne stranke.

Ugovorna stranka kojoj se zahtjev upućuje

Znači ugovorna stranka na čijem državnom području ima boravište ili uobičajeno boravište osoba u vezi s kojom je donesena odluka na državnom području druge ugovorne stranke.

POGLAVLJE II.

Načela

Članak 2.

1. Ugovorne se stranke obvezuju međusobno surađivati u najširem mogućem smislu u postupcima za prometne prekršaje i izvršenju odluka u vezi s prometnim prekršajima u skladu s odredbama ovog Sporazuma.

2. Stavak 1. ne dovodi u pitanje primjenu širih odredbi iz bilateralnih i multilateralnih sporazuma koji su na snazi između ugovornih stranaka.

3. Poglavlje IV. ovog Sporazuma ne primjenjuje se:

(a) na izvršenje odluke koja uključuje kaznu lišavanja slobode kao glavnu kaznu;

(b) na prometne prekršaje koji se dogodili istodobno kad i prijestupi koji se ne odnose samo na prometne prekršaje, osim ako se postupak zbog prometnog prekršaja vodi isključivo ili odvojeno.

POGLAVLJE III.

Suradnja u postupanjima za prometne prekršaje

Članak 3.

1. Nadležna tijela mogu, tako da priopće broj registracije vozila putem svojih nacionalnih tijela nadležnih za registraciju vozila, zatražiti podatke od nacionalnih tijela nadležnih za registraciju vozila drugih ugovornih stranaka o vrsti i tipu motornog vozila na koje se odnosi taj broj registracije te o identitetu i adresi osobe ili osoba na čije je ime bilo registrirano dotično motorno vozilo u trenutku počinjenja cestovnog prometnog prekršaja.

2. Tijela ugovornih stranaka nadležna za registraciju vozila jedna drugoj direktno šalju podatke prema stavku 1. s ciljem dostave istih nadležnom tijelu. Također šalju naziv i adresu tijela kojem se zahtjev upućuje i to kad se radi o nekom drugom tijelu.

3. Ugovorna stranka može odrediti neko drugo središnje tijelo kao nadležno za razmjenu podataka prema stavku 2.

4. Za slanje podataka u skladu sa stavkom 1. primjenjuju se odgovarajuće odredbe Konvencije iz 1990. i posebno njezini članci od 126. do 128.

Članak 4.

1. Tijelo koje upućuje zahtjev može poslati sve obavijesti o posljedicama i odlukama vezanim uz prometni prekršaj izravno osobama za koje se sumnja da su počinile prometni prekršaj. Odredbe iz članka 52. Konvencije iz 1990. primjenjuju se analogno.

2. Obavijesti i odluke iz stavka 1. sadrže ili im se prilažu sve informacije koje su potrebne primatelju da može reagirati, a naročito informacije o:

(a) prirodi prometnog prekršaja, mjestu, datumu i vremenu kad je prekršaj počinjen te o načinu na koji je prekršaj bio utvrđen;

(b) broju registracije i, kad je to moguće, vrsti i tipu motornog vozila s kojim je počinjen prometni prekršaj, ili kad takvi podaci nisu dostupni, treba navesti bilo koje podatke po kojima bi se vozilo moglo identificirati;

(c) iznosu novčane kazne koja može biti izrečena, ili prema potrebi, o novčanoj kazni koja je bila izrečena te o roku u kojem treba biti plaćena i načinu plaćanja;

(d) mogućnosti pozivanja na oslobađajuće okolnosti te o rokovima i postupcima za iznošenje takvih okolnosti;

(e) mogućem načinu podnošenja žalbe protiv odluke, postupaka i rokova za podnošenje žalbe te kontaktne podatke tijela kojem se žalba podnosi.

Članak 5.

1. Ako adresat u predviđenom roku ne odgovori na obavijesti ili odluke prema članku 4., ili ako tijelo koje upućuje zahtjev smatra da je za primjenu ovog Sporazuma potrebno pribaviti dodatne podatke, ono može zatražiti pomoć izravno od tijela kojem se zahtjev upućuje. U prilogu zahtjeva za pomoć nalazi se prijevod na službeni jezik ili jedan od službenih jezika ugovorne stranke kojoj se zahtjev upućuje.

2. Odredbe glave III. poglavlja 2. Konvencije iz 1990. primjenjuju se na zahtjeve iz stavka 1.

POGLAVLJE IV.

Izvršenje odluka

Članak 6.

1. Ustupanje izvršenja odluke može se zatražiti samo u skladu s ovim Sporazumom, u slučaju da:

(a) su iscrpljeni svi načini podnošenja žalbe protiv odluke te kad je odluka postala izvršivom na državnom području ugovorne stranke koja upućuje zahtjev;

(b) su nadležna tijela, a posebno u skladu s člankom 4., zatražila od dotične osobe da plati izrečenu novčanu kaznu ali bez uspjeha;

(c) novčana kazna nije zabranjena zbog zastare prema pravu ugovorne stranke koja upućuje zahtjev;

(d) se odluka odnosi na osobu koja ima boravište ili uobičajeno boravište na državnom području ugovorne stranke kojoj je zahtjev upućen;

(e) izrečena novčana kazna iznosi najmanje EUR 40.

2. Ugovorne stranke mogu bilateralno izmijeniti područje primjene odredbi iz točke 1. (e).

Članak 7.

1. Ustupanje izvršenja odluke ne može se odbiti, osim kad ugovorna stranka kojoj je zahtjev upućen smatra da:

(a) prometni prekršaj po kojem je donesena odluka nije predviđen pravom ugovorne stranke kojoj se zahtjev upućuje;

(b) je izvršenje zahtjeva u suprotnosti načelu *ne bis in idem* u skladu s člancima 54. do 58. Konvencije iz 1990;

(c) je novčana kazna zakonom zabranjena zbog zastare prema pravu ugovorne stranke kojoj se zahtjev upućuje;

(d) bi dotična osoba bila amnestirana ili pomilovana od strane ugovorne stranke kojoj se zahtjev upućuje da je prometni prekršaj bio počinjen na državnom području ugovorne stranke kojoj se zahtjev upućuje.

2. Ugovorna stranka kojoj se zahtjev upućuje čim prije izvješćuje ugovornu stranku koja je uputila zahtjev o odbijanju provedbe zahtjeva te navodi razloge takvog odbijanja.

Članak 8.

1. Nadležna tijela ugovorne stranke kojoj se zahtjev upućuje bez odlaganja izvršavaju odluku.

2. Novčana se kazna plaća u valuti ugovorne stranke kojoj se zahtjev upućuje. Iznos se izračunava na osnovi službenog deviznog tečaja koji je na snazi na dan donošenja odluke iz stavka 1.

3. Ako se nakon obračuna tečaja pokaže da iznos izrečene novčane kazne prelazi najveći iznos novčane kazne za istu vrstu cestovnog prometnog prekršaja prema pravu ugovorne stranke kojoj se zahtjev upućuje, izvršenje odluke ne prelazi taj najveći iznos.

4. U vrijeme pohranjivanja svoje isprave o ratifikaciji, prihvaćanju ili odobrenju, svaka država može, zbog svog ustavnog poretka ili nekog jednako važnog razloga, izjaviti da namjerava odstupiti od primjene stavka 1., i to tako da sastavi izjavu u kojoj navodi slučajeve u kojima novčana kazna koja treba biti prisilno naplaćena mora biti proglašena izvršnom, i to sudskom odlukom ugovorne stranke kojoj se zahtjev upućuje, a prije samog izvršenja. Međutim, ta se sudska odluka ne odnosi na sadržaj i iznos naveden u odluci ugovorne stranke koja upućuje zahtjev, a koju treba izvršiti.

Članak 9.

1. Izvršenje odluke uređeno je pravom ugovorne stranke kojoj se zahtjev upućuje.

2. Bilo koji dio iznosa novčane kazne koji je već prisilno naplaćen u ugovornoj stranci koja upućuje zahtjev u cijelosti se oduzima od iznosa novčane kazne koji treba biti prisilno naplaćen u ugovornoj stranci kojoj se zahtjev upućuje.

3. Kad se ne može provesti prisilna naplata novčane kazne u cijelosti ili djelomično, tada ugovorna stranka kojoj se zahtjev upućuje može primijeniti zamjensku kaznu u obliku lišavanja slobode ili prisilnog zadržavanja osobe, ako je to predviđeno propisima u obje ugovorne stranke, osim u slučaju kad ugovorna stranka koja upućuje zahtjev izričito ne isključi tu mogućnost.

Članak 10.

Jednom kad je ustupila izvršenje odluke, ugovorna stranka koja upućuje zahtjev ne može nastaviti s izvršenjem odluke. Pravo izvršenja se prebacuje na ugovornu stranku koja upućuje zahtjev nakon što ju ugovorna stranka kojoj je zahtjev upućen obavijesti o tome da odbija izvršiti odluku ili da nije u mogućnosti izvršiti odluku.

Članak 11.

Ugovorna stranka kojoj se zahtjev upućuje prekida izvršenje odluke čim ju ugovorne stranka koja upućuje zahtjev obavijesti o bilo kojoj odluci, mjeri ili nekoj drugoj okolnosti na osnovi kojih se suspendira izvršenje odluke ili na osnovi kojih odluka prestaje biti izvršivom.

Članak 12.

1. Zahtjevi za ustupanjem izvršenja odluke te sve obavijesti u vezi s tim zahtjevima dostavljaju se pismenim putem. Mogu se dostavljati bilo kojim odgovarajućim kanalima gdje ostaje pisani zapis, što uključuje i telefaks.

2. Dokumenti se dostavljaju izravno između nadležnih tijela ugovornih stranaka, čije podatke za kontakt osiguravaju tijela nadležna za registraciju vozila (članak 3. stavak 2.). Ako se podaci za kontakt nadležnog tijela ne mogu iščitati iz informacija spomenutih u prvoj rečenici, ovi se dokumenti šalju preko za to određenih središnjih tijela ugovorne stranke.

Članak 13.

1. Uz zahtjev za ustupanje izvršenja odluke prilaže se primjerak odluke i izjava nadležnog tijela ugovorne stranke koja upućuje zahtjev, a kojom ona potvrđuje da su ispunjeni uvjeti utvrđeni točkama (a), (b) i (c), članka 6. stavka 1.

2. Po potrebi, ugovorna stranka koja upućuje zahtjev prilaže uz svoj zahtjev ostale informacije bitne za ustupanje izvršenja odluke, a posebno informacije o posebnim okolnostima prekršaja koji su bili uzeti u obzir pri procjeni novčane kazne i, kad je to moguće, tekst primijenjenih pravnih odredbi.

3. Ako ugovorna stranka kojoj se zahtjev upućuje smatra da su informacije dobivene od ugovorne stranke koja upućuje zahtjev nedovoljne da bi joj se omogućilo primijeniti ovaj Sporazuma, ona će zatražiti dodatne potrebne informacije.

4. U prilogu se šalje prijevod relevantnih dokumenata na službeni jezik ili na jedan od službenih jezika ugovorne stranke kojoj se zahtjev upućuje.

Članak 14.

Nadležna tijela ugovorne stranke kojoj se zahtjev upućuje izvješćuju nadležna tijela ugovorne stranke koja upućuje zahtjev o tome da su provela prisilnu naplatu novčane kazne, ili, po potrebi, da nisu bila u mogućnosti izvršiti odluku.

Članak 15.

Novčana kazna i troškovi postupka koje je pretrpjela ugovorna stranka koja upućuje zahtjev naplaćuju se prisilno. Novac dobiven izvršenjem odluka pripada ugovornoj stranci kojoj se zahtjev upućuje.

Članak 16.

Ugovorne stranke neće tražiti jedna od druge povrat troškova nastalih kao rezultat primjene ovog Sporazuma.

POGLAVLJE V.

Završne odredbe

Članak 17.

1. Izvršni odbor ustanovljen Konvencijom iz 1990. ima opću zadaću praćenja pravilne primjene ovog Sporazuma. Primjenjuju se odredbe članka 132. Konvencije iz 1990.

2. Zajedničko nadzorno tijelo ustanovljeno Konvencijom iz 1990. je odgovorno, u pitanjima vezanim za zaštitu osobnih podataka, za davanje mišljenja o zajedničkim aspektima proizašlim iz provedbe ovog Sporazuma.

3. Na prijedlog ugovorne stranke, Izvršni odbor može odlučiti promijeniti iznos utvrđen člankom 6. stavkom 1. točkom (e).

Članak 18.

Ovaj se Sporazum primjenjuje na državnom području ugovornih stranaka. Međutim, u skladu s člankom 138. Konvencije iz 1990., što se tiče Francuske Republike ovaj se Sporazum primjenjuje samo na europskom državnom području Francuske Republike, a što se tiče Kraljevine Nizozemske, ovaj Sporazum se primjenjuje samo na europskom državnom području Kraljevine Nizozemske. U skladu s člankom 5. stavkom 1. Sporazuma o pristupanju Kraljevine Danske Konvenciji iz 1990., ovaj Sporazum se ne primjenjuje na Farske otoke i na Grenland.

Članak 19.

1. Ovaj se Sporazum također primjenjuje na prometne prekršaje koji su počinjeni prije njegovog stupanja.

2. Kad polaže svoj instrument o ratifikaciji, prihvaćanju ili odobrenju, svaka država može izjaviti da će se, što se nje tiče i što se tiče njezinih odnosa s onim ugovornim strankama koje su dale sličnu izjavu, ovaj Sporazum primjenjivati samo na prometne prekršaje počinjene nakon njegova stupanja na snagu ili nakon što postane primjenjiv.

Članak 20.

1. Ovaj Sporazum podliježe ratifikaciji, prihvaćanju ili odobrenju. Instrumenti ratifikaciji, prihvaćanju ili odobrenju polažu se pri vladi Velikog Vojvodstva Luksemburga, koja o tome obavješćuje sve ugovorne stranke.

2. Ovaj Sporazum stupa na snagu prvog dana drugog mjeseca nakon datuma polaganja posljednjeg instrumenta o ratifikaciji, prihvaćanju ili odobrenju od strane države za koju je stupila na snagu Konvencija iz 1990. u skladu sastavkom 1. drugim podstavkom Završnog akta gore spomenute Konvencije.

Vlada Velikog Vojvodstva Luksemburga će obavijestiti sve ugovorne stranke o datumu stupanja na snagu.

Što se tiče ostalih država, ovaj Sporazum stupa na snagu prvog dana drugog mjeseca nakon datuma polaganja instrumenata o ratifikaciji, prihvaćanju ili odobrenju, najranije, međutim, na dan stupanja na snagu Sporazuma o pristupanju tih država Konvenciji iz 1990., ili njihovu pristupanju Sporazumu o suradnji iz 1996.

3. Do stupanja na snagu ovog Sporazuma, svaka država u kojoj je stupila na snagu Konvencija iz 1990. u vrijeme polaganja njezinog instrumenta o ratifikaciji, prihvaćanju ili odobrenju može, u trenutku polaganja ovog instrumenta ili u bilo kojem kasnijem trenutku, izjaviti da će se ovaj Sporazum primjenjivati u njezinim odnosima s onim državama koje daju sličnu izjavu. Ta izjava proizvodi učinke prvog dana drugog mjeseca nakon datuma pohranjivanja.

Članak 21.

1. Svaka ugovorna stranka može kod depozitara podnijeti prijedlog za izmjenu ovog Sporazuma. Depozitar obavješćuje ostale ugovorne stranke o ovom prijedlogu.

2. Ugovorne stranke donose izmjene ovog Sporazuma zajedničkom suglasnošću.

3. Izmjene stupaju na snagu prvog dana drugog mjeseca nakon datuma polaganja posljednjeg instrumenta o ratifikaciji, prihvaćanju ili odobrenju.

Članak 22.

1. Najkasnije prilikom polaganja svog instrumenta o ratifikaciji, prihvaćanju ili odobrenju, svaka će ugovorna stranka obavijestiti depozitara o nazivima i adresama tijela u smislu članaka 1., 3. i članka 11. stavka 2.

2. Popisi tijela iz stavka 1. mogu se, odstupajući od odredbe članka 19. stavka 1., kasnije izmijeniti u bilo kojem trenutku tako da se depozitaru pošalje obavijest o takvoj promjeni.

3. Depozitar obavješćuje svaku ugovornu stranku o određenim tijelima i kasnijim promjenama.

Članak 23.

Ovaj je Sporazum otvoren za pristup svakoj državi koja postane strankom Konvencije iz 1990.

U potvrdu toga, dolje potpisani i valjano ovlašteni za to, potpisali su ovaj Sporazum.

Sastavljeno u Luxembourgu dvadeset osmog travnja tisuću devetsto devedeset devete, u jednom izvorniku na nizozemskom, engleskom, francuskom, njemačkom, grčkom, talijanskom, portugalskom i španjolskom jeziku, s tim da su svih osam tekstova jednako vjerodostojni.

Tekstovi na danskom, finskom, islandskom, norveškom i švedskom jeziku, koji će biti predani nakon potpisivanja, su jednako vjerodostojni.